

/-a:/ ____ /-aw/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 216 [tɨ̃ba:ka:] (มป.) เป็น [bɨ̃kaw] (พท.ศบ.สบ.)

/-a:/ ____ /-ay/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 26 [peta:] (มป.) เป็น [patay] (พท.)

[kɨ̃tay] (ศบ.)

ข้อมูลที่ 335 [lu:boʔ jɨ̃ɕa:] (มป.) เป็น [luboʔyiray]

/-a:/ ____ /-o:/ ค้างตัวอย่าง

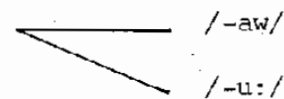
ข้อมูลที่ 191 [pa:ca:] (มป.) เป็น [pa:co:] (พท.)

[kɨ̃co:] (ศบ.)

[bɨ̃co:] (สบ.)

[co:] (ปน.ยล.ค.)

5. สระยาว หลัง สูง ริมฝีปากทอ /-u:/ ในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี เป็นเสียงปฏิภาคกับ /-aw/ และ /-u:/ ในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้

/-u:/  /-aw/
/ -u: /

/-u:/ ____ /-aw/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 12 [tɨ̃mu:su:] (มป.) เป็น [tamsaw] (พท.ยล.ค.)

[munsaw] (ศบ.สบ.)

[mu:saw] (ปน.)

ข้อมูลที่ 23 [ɕi:bu:] (มป.) เป็น [liphaw] (พท.ปน.

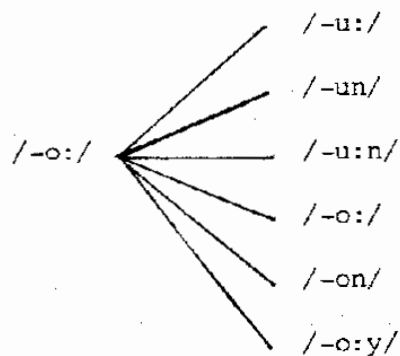
ยล.ค.)

/-u:/ _____ /-u:/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที 17 [ja:mu:] (มป.) เป็น [ya:mu:] (พท.)
 [yɨmu:] (ตบ.)
 [champhu:] (สป.)
 [chomphu:] (ปน.ยล.ต.)

ข้อมูลที 77 [si:ku:] (มป.) เป็น [si:ku:] (ตบ.)

6. สระยาว หลัง กลาง ริมฝีปากห่อ /-o:/ ในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี
 เป็นเสียงปฏิภาคกับ /-u:/, /-un/, /-u:n/, /o:/, /-on/ และ /-o:y/



/-o:/ _____ /-u:/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที 237 [ku:bo:] (มป.) เป็น [ku:bu:]

/-o:/ _____ /-un/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที 161 [cu:co:] (มป.) เป็น [cu:cun] (ปน.ยล.ต.)

/-o:/ _____ /-u:n/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูลที 338 [seto:] (มป.) เป็น [satu:n]

/-o:/ ____ /-o:/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูล^๑ที่ 107 [ca:po:] (มป.) เป็น [ca:po:] (พท.ศบ.สบ.
ปน.ยล.)

ข้อมูล^๑ที่ 207 [mu:jo:] (มป.) เป็น [muyo:] (พท.สบ.ปน.
ยล.ค.)

[pɿyo:] (คป.)

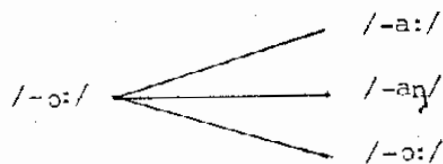
/-o:/ ____ /-on/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูล^๑ที่ 161 [cu:co:] (มป.) เป็น [cu:con] (พท.สบ.)
[con] (คป.)

/-o:/ ____ /-o:y/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูล^๑ที่ 285 [ba:ŋo:] (มป.) เป็น [ba:ŋo:y]

7. สระยาว หลัง คำ ริมฝีปากห่อ /-o:/ ในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี
เป็นเสียงพยัญชนะกับ /-a:/, /-aŋ/ และ /-o:/ ในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัด
ชายแดนภาคใต้



/-o:/ ____ /-a:/ ค้างตัวอย่าง

ข้อมูล^๑ที่ 354 [gɿligo:] (มป.) เป็น [khulika:]

ข้อมูล^๑ที่ 357 [dɿwo:] (มป.) เป็น [dɿwa:]

/-o:/ ____ /-aŋ/

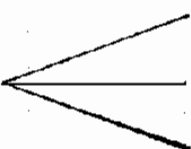
ข้อมูล^๑ที่ 382 [ja:yɔ:] (มป.) เป็น [ya:yaŋ]

/-o:/ ____ /-o:/ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 262 [təla:go: səmi:lɛ:] (มป.) [tala:kho:sami:lɛ:]

ข้อมูลที่ 173 [ka:yo:] (มป.) [ka:yo:] (พท.)

8. สระเรียง /a:e:/ ในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี เป็นเสียงปฏิภาคกับ /ay/, /a:y/ และ /a:he:/ ในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้

/-a:e:/  /-ay/
/-a:y/
/-a:he:/

/-a:e:/ ____ /-ay/ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 349 [a:e: ba:tu:] (มป.) เป็น [ʔayba:tu:]

ข้อมูลที่ 350 [a:e:pa:co: pa:tɛ:] (มป.) เป็น [ʔaypa:co:pa:tɛ:]

/-a:e:/ ____ /-a:y/ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 347 [a:e: ka:ɔɛ:] (มป.) เป็น [ʔa:yka:ce:]

/-a:e:/ ____ /-a:he:/ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 348 [ʔa:e: ʔi:tɛ:] (มป.) เป็น [ʔa:he:ʔi:tɛ:]

หน่วยเสียงสระท้ายคำในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี ในงานวิจัยฉบับนี้มี 8 หน่วยเสียง เป็นหน่วยเสียงสระเดี่ยว 7 หน่วยเสียง คือ /-i:/, /-e:/, /-ɛ:/, /-a:/, /-u:/, /-o:/ และ /-o:/ เป็นสระเรียง 1 หน่วยเสียง คือ /-a:e:/

หน่วยเสียงสระท้ายคำที่เป็นสระเดี่ยวในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีทุกเสียง ตรงกับ สระท้ายคำในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ เสียงปฏิภาคจึงตรงกันเป็นส่วนใหญ่ ในบางคำที่เสียงท้ายคำเปลี่ยนแปลงไป เป็นเพราะภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้

จะออกเสียงให้เหมือนหรือใกล้เคียงกับภาษามลายูมาตรฐาน บางคำอาจจะเปลี่ยนไปเพราะเป็นภาษาย่อยเฉพาะบุคคล เช่น ข้อมูลที่ 9, 47, 174, 216, 191, 12 และ 237 ส่วนในข้อมูลที่ 382 ผู้วิจัยได้ตรวจสอบกับภาษามลายูมาตรฐานแล้ว พบว่าเสียง /-aŋ/ หายคำไม่ตรงกับภาษามลายูมาตรฐาน สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์ (2531 : 46) ใ้คำอธิบายไว้ว่า jaya เป็นภาษาชวา แปลว่า ชนะ jaya สันธิกับ ing¹ เป็น yayang ในวรรณคดีเรื่องอิเหนาจึงใช้คำ "ยาหยัง" ในความหมายของผู้ชนะ

ส่วนสระหายคำที่เป็นสระเรียงในภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี ซึ่งในภาษาไทยไม่มีภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ออกเสียงสระเรียงหายคำนี้ได้อย่างใกล้เคียงที่สุด บางคำออกเป็นเสียงสระเดี่ยวเพียงเสียงเดี่ยว เช่น ข้อมูลที่ 347, 349 และ 350 บางคำเพิ่มพยางค์เข้าไป เช่น ข้อมูลที่ 348

เสียงปฏิภาคของคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ จะเหมือนกันเป็นส่วนใหญ่ที่เปลี่ยนไปบ้างในบางคำและบางท้องถิ่น เป็นการเปลี่ยนแปลงแบบไม่มีเงื่อนไข และภาษาเขียนของภาษามลายูมาตรฐานมีอิทธิพลต่อเสียงปฏิภาคมาก เพราะบางคำ เช่น คำในหมวดชื่อบ้านนามเมือง และคำในหมวดวรรณคดี ภาษาไทยจำเป็นต้องบันทึกเป็นภาษาเขียน ภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีไม่มีภาษาเขียน จึงต้องบันทึกตามภาษาเขียนของภาษามลายูมาตรฐาน คำในหมวดชื่อบ้านนามเมืองนั้น ถือเป็นชื่อที่ถูกต้องทางราชการ คำในหมวดวรรณคดีนั้นแม้ว่าจะมีที่ใช้จำกัดเฉพาะในวรรณคดี แต่ก็ใช้สลับต่อกันมานาน จึงเป็นแบบอย่างหรือเป็นแนวเทียบในการยืมคำภาษามลายูมาใช้ในภาษาไทย ทำให้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ มีความคล้ายคลึงกับภาษามลายูมาตรฐานมากกว่าภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี

¹ing = แหง

การเปลี่ยนรูปคำของคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน

คำยืมภาษามลายูของถิ่นปัตตานีในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ส่วนใหญ่รูปคำจะตรงกัน แต่มีอยู่จำนวนหนึ่งที่มีการเปลี่ยนรูปคำไปบ้าง เช่น

1. รวบพยางค์ จาก 2 พยางค์ของภาษามลายูของถิ่นปัตตานี เป็นคำควบกล้ำในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้

2. ลดพยางค์จากภาษามลายูของถิ่นปัตตานี

2.1 จาก 2 พยางค์ เหลือ 1 พยางค์

2.2 จาก 3 พยางค์ เหลือ 1 พยางค์

2.3 จาก 3 พยางค์ เหลือ 2 พยางค์

2.4 จาก 4 พยางค์ เหลือ 2 พยางค์

2.5 จาก 4 พยางค์ เหลือ 3 พยางค์

2.6 จาก 5 พยางค์ เหลือ 4 พยางค์

3. เพิ่มพยางค์จากภาษามลายูของถิ่นปัตตานี

3.1 จาก 2 พยางค์ เป็น 3 พยางค์

3.2 จาก 3 พยางค์ เป็น 4 พยางค์

4. สับลำดับคำ

1. รวบพยางค์ จาก 2 พยางค์ของภาษามลายูของถิ่นปัตตานี เป็นคำควบกล้ำในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ดังตัวอย่าง

ขอมูลที่ 3 [gflu:bi:] (มป.) เป็น [klu:phi:] (พท.)

ขอมูลที่ 5 [xəxi:niŋ] (มป.) เป็น [khwinin] (สบ.)

ขอมูลที่ 70 [pəla:poŋ] (มป.) เป็น [pla:poŋ] (พท.)

| | | | | |
|----------|-----|-------------------------|------|---|
| ข้อมูลที | 73 | [pa:ʰɔ:] (มป.) | เป็น | [phla:] (พท.สบ.ปน.ยล.ค.) [phra:] (คณ.) |
| ข้อมูลที | 92 | [səmɔ̃lɛh] (มป.) | เป็น | [sɔ̃mlɛ:ʔ] (พท.) |
| ข้อมูลที | 150 | [bu:ʰɔʔ] (มป.) | เป็น | [mro:ʔ] (พท.สบ.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 157 | [bɔ̃la:cɛ:] (มป.) | เป็น | [bla:can] (สบ.) |
| ข้อมูลที | 226 | [xəʰi:seʔ] (มป.) | เป็น | [krɛ:seʔ] |
| ข้อมูลที | 227 | [gɔ̃lu:bi:] (มป.) | เป็น | [klu:bi:] |
| ข้อมูลที | 279 | [bɔ̃lu:ka: sanɔ:] (มป.) | เป็น | [blu:ka:sa:nɔ:] |
| ข้อมูลที | 303 | [pəʰi:gi:] (มป.) | เป็น | [pri:ki:] |
| ข้อมูลที | 351 | [kəya:ŋɛ:] (มป.) | เป็น | [kraʔya:ŋan] |
| ข้อมูลที | 1 | [xɔ̃ʰcuʔ] (มป.) | เป็น | [kracu:t] (พท.คณ.สบ.) |
| ข้อมูลที | 59 | [kɔ̃ʰeh] (มป.) | เป็น | [krit] (พท.คณ.สบ.ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 74 | [gɔ:ɔ̃ʰʔ] (มป.) | เป็น | [khɔ̃ʰk] (พท.คณ.สบ.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 81 | [kəliʔ] (มป.) | เป็น | [klip] (พท.สบ.) |
| ข้อมูลที | 82 | [gi:liŋ] (มป.) | เป็น | [kliŋ] (พท.คณ.สบ.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 176 | [ca:ʰɔʔ] (มป.) | เป็น | [tro:ʔ] (พท.คณ.สบ. ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 178 | [ba:ʰɔh] (มป.) | เป็น | [phro:ʔ] (พท.คณ.สบ. ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลที | 197 | [sɔ̃bɔ̃lɔh] (มป.) | เป็น | [pla:ʔ] (พท.คณ.สบ. ปน.ยล.ค.) |

2. ลศพยางค์จากภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี

2.1 ลศพยางค์ จาก 2 พยางค์ เหลือ 1 พยางค์ ดังตัวอย่าง

| | | | | | | |
|---------|-----|-----------|-------|------|---------|----------------------|
| ข้อมูลท | 4 | [ja:goŋ] | (มป.) | เป็น | [khon] | (ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 53 | [ʔa:yo:] | (มป.) | เป็น | [yo:] | (คป.) |
| ข้อมูลท | 73 | [pa:ʔo:] | (มป.) | เป็น | [phla:] | (พท.สป.ปน. ยล.ค.) |
| | | | | | [phra:] | (คป.) |
| ข้อมูลท | 78 | [l+ka:] | (มป.) | เป็น | [kan] | (ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 80 | [pu:kaʔ] | (มป.) | เป็น | [kat] | (ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 87 | [kɛ:sɔʔ] | (มป.) | เป็น | [sɔʔ] | (พท.) |
| ข้อมูลท | 88 | [pawoh] | (มป.) | เป็น | [wa:ʔ] | (ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 96 | [cəkʔ] | (มป.) | เป็น | [ka:ʔ] | (คป.ปน.ยล.) |
| ข้อมูลท | 94 | [liu:loh] | (มป.) | เป็น | [lo:ʔ] | (พท.สป.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 97 | [b+don] | (มป.) | เป็น | [don] | (ปน.ยล.) |
| ข้อมูลท | 98 | [sɔʔɛʔ] | (มป.) | เป็น | [srɛʔ] | (พท.) |
| ข้อมูลท | 105 | [tu:moʔ] | (มป.) | เป็น | [mo:ʔ] | (ปน.ยล.) |
| ข้อมูลท | 150 | [bu:ʔoʔ] | (มป.) | เป็น | [mro:ʔ] | (พท.สป.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 395 | [si:ʔeh] | (มป.) | เป็น | [si:] | |
| ข้อมูลท | 16 | [s+peʔ] | (มป.) | เป็น | [pe:ʔ] | (พท.คป.ปน. ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 31 | [samɔʔ] | (มป.) | เป็น | [mak] | (ปน.ยล.ค.) |
| ข้อมูลท | 36 | [k+yeŋ] | (มป.) | เป็น | [kɛ:ŋ] | (ปน.ยล.ค.) |

- ข้อมูลที่ 37 [kʰɔː] (มป.) เป็น [khrɔːŋ] (พท.ทบ.สب.
 ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 41 [gi:liŋ] (มป.) เป็น [li:n] (พท.ยล.ค.)
 [lin] (ทบ.สب.ปน.)
- ข้อมูลที่ 49 [ʔa:ɲoʔ bi:lih] (มป.) เป็น [phle:ʔ] (พท.ทบ.สบ.)
 [mle:ʔ] (ปน.ยล.)
- ข้อมูลที่ 56 [ba:dɛ:] (มป.) เป็น [daŋ] (ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 57 [kʰboʔ] (มป.) เป็น [bo:k] (ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 59 [kʰʃeh] (มป.) เป็น [krit] (พท.ทบ.สب.ปน.
 ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 65 [ca:piŋ] (มป.) เป็น [piŋ] (ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 74 [go:loʔ] (มป.) เป็น [khlɔk] (พท.ทบ.สบ.
 ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 81 [kɔliʔ] (มป.) เป็น [kɫip] (พท.สب.)
 [lip] (ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 82 [gi:liŋ] (มป.) เป็น [kɫiŋ] (พท.ทบ.สบ.ปน.
 ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 114 [pu:poʔ] (มป.) เป็น [po:ʔ] (ทบ.สบ.ปน.
 ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 131 [muwoʔ] (มป.) เป็น [muaʔ] (พท.ทบ.สบ.
 ปน.ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 160 [ʔa:pɛ:] (มป.) เป็น [pam] (ทบ.สบ.ปน.
 ยล.ค.)
- ข้อมูลที่ 161 [cu:co:] (มป.) เป็น [con] (ทบ.)

- ข้อมูลที 162 [l+ŋo:ɿ] (มป.) เป็น [ŋa:] (พท.ตบ.สب.ปน.
ยล.ต.)
- ข้อมูลที 175 [s+luʔ] (มป.) เป็น [lut] (ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 176 [ca:ʂoʔ] (มป.) เป็น [tro:ʔ] (พท.ตบ.สب.
ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 178 [ba:ʂoh] (มป.) เป็น [phro:ʔ] (พท.ตบ.สب.
ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 191 [pa:ca:] (มป.) เป็น [co:] (ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 197 [s+b+ʂh] (มป.) เป็น [pla:ʔ] (พท.ตบ.สب.
ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 210 [kəpiŋ] (มป.) เป็น [biŋ] (สบ.ปน.ยล.ต.)

2.2. ลดพยางค์ จาก 3 พยางค์ เหลือ 1 พยางค์ ดังตัวอย่าง

- ข้อมูลที 30 [xəʂa:ki:] (มป.) เป็น [ki:] (พท.ปน.)
[yi:] (ยล.ต.)
- ข้อมูลที 72 [t+l+kou] (มป.) เป็น [kou] (พท.)
- ข้อมูลที 92 [semel ʂh] (มป.) เป็น [mɛ:ʔ] (ปน.ยล.)
- ข้อมูลที 1 [x+ʂ+cuʔ] (มป.) เป็น [cu:t] (ปน.ยล.ต.)
- ข้อมูลที 13 [d+ʂi:yɛ:] (มป.) เป็น [rian] (พท.สบ.ปน.
ยล.ต.)
- ข้อมูลที 54 [k+lɔ:sou] (มป.) เป็น [so:ŋ] (สบ.ปน.
ยล.ต.)
- ข้อมูลที 197 [s+b+lɔh] (มป.) เป็น [pla:ʔ] (พท.ตบ.
สบ.ปน.ยล.ต.)

2.3 ลทพยางค์ จาก 3 พยางค์ เหลือ 2 พยางค์ ดังตัวอย่าง

| | | | | | |
|---------|-----|------------|-------|------|--|
| ข้อมูลท | 3 | [g+lu:bi:] | (มป.) | เป็น | [klu:phi:] (พท.) [lumphi:] (ตบ.สบ.ปน.) |
| ข้อมูลท | 5 | [xəʔi:nɪŋ] | (มป.) | เป็น | [khi:nin] (พท.ตบ.ปน. ยล.ต.) [khwinin] (สบ.) |
| ข้อมูลท | 8 | [c+p+doʔ] | (มป.) | เป็น | [camda:ʔ] (ปน.ยล.ต.) |
| ข้อมูลท | 12 | [t+mu:su:] | (มป.) | เป็น | [tamsaw] (พท.ยล.ต.) [munsaw] (ตบ.สบ.) [mu:saw] (ปน.) |
| ข้อมูลท | 30 | [xəʔa:ki:] | (มป.) | เป็น | [k+ki:] (ตบ.) [kaʔi:] (สบ.) |
| ข้อมูลท | 40 | [semi:lɛ:] | (มป.) | เป็น | [mi:lan] (ปน.) |
| ข้อมูลท | 70 | [pəla:pon] | (มป.) | เป็น | [pla:pon] (พท.) |
| ข้อมูลท | 92 | [semelɛh] | (มป.) | เป็น | [s+mlɛ:ʔ] (พท.) [s+mlɛ:ʔ] (ตบ.) [samɛ:ʔ] (สบ.) |
| ข้อมูลท | 108 | [cəʔ+maʔ] | (มป.) | เป็น | [cama:ʔ] (พท.) [c+mat] (ตบ.สบ.) |
| ข้อมูลท | 109 | [bəla:lah] | (มป.) | เป็น | [pa:lan] (พท.ตบ. สบ.ปน.ยล.) |
| ข้อมูลท | 130 | [sali:yo:] | (มป.) | เป็น | [sali:w] (ตบ.) |
| ข้อมูลท | 157 | [bəla:cɛ:] | (มป.) | เป็น | [bla:can] (สบ.) [b+can] (พท.ตบ.) |

| | | | | | | |
|----------|-----|-------------|-------|------|------------|-------------|
| ข้อมูลที | 167 | [kʰlɛ:pɛʔ] | (มป.) | เป็น | [lɛ:pɛʔ] | (ตบ.) |
| ข้อมูลที | 183 | [gʰmu:lɔh] | (มป.) | เป็น | [mu:lɔh] | (พท.ตบ.สป.) |
| ข้อมูลที | 216 | [tʰba:ka:] | (มป.) | เป็น | [bʰkaw] | (พท.ตบ.สป.) |
| ข้อมูลที | 226 | [xəʔɿ:seʔ] | (มป.) | เป็น | [kri:seʔ] | |
| ข้อมูลที | 227 | [gʰlu:bi:] | (มป.) | เป็น | [klu:bi:] | |
| ข้อมูลที | 257 | [dʰɿ:i:yɛ:] | (มป.) | เป็น | [dʰyɛ:] | |
| ข้อมูลที | 303 | [pəʔɿ:gi:] | (มป.) | เป็น | [pri:ki:] | |
| ข้อมูลที | 330 | [jʰɿ:i:ŋw:] | (มป.) | เป็น | [yi:ŋw:] | |
| ข้อมูลที | 1 | [xʰɿ:cuʔ] | (มป.) | เป็น | [kracu:t] | (พท.ตบ.สป.) |
| ข้อมูลที | 2 | [kana:ŋw:] | (มป.) | เป็น | [daŋna:] | (ปน.) |
| | | | | | [tanna:] | (ยล.) |
| ข้อมูลที | 13 | [dʰɿ:i:yɛ:] | (มป.) | เป็น | [kʰriən] | (ตบ.) |
| ข้อมูลที | 54 | [kʰlɔ:sɔŋ] | (มป.) | เป็น | [kʰsɔŋ] | (พท.) |
| ข้อมูลที | 198 | [kʰmʰkʰi:] | (มป.) | เป็น | [kamkʰi:n] | (พท.สป.ปน.) |
| | | | | | [kamyɑ:n] | (ยล.ต.) |

2.4 ลดพยางค์ จาก 4 พยางค์ เหลือ ๒ พยางค์ ดังตัวอย่าง

| | | | | | |
|----------|-----|-----------------|-------|------|----------|
| ข้อมูลที | 368 | [ta:li: pi:ŋɛ:] | (มป.) | เป็น | [panneŋ] |
| ข้อมูลที | 376 | [mitoʔ ma:ʔah] | (มป.) | เป็น | [minta:] |
| ข้อมูลที | 397 | [buwɔh sɛ:pɔʔ] | (มป.) | เป็น | [sabaʔ] |

2.5 ลดพยางค์ จาก 4 พยางค์ เหลือ 3 พยางค์ ดังตัวอย่าง

| | | | | | | |
|----------|---|------------------|-------|------|-------------|----------|
| ข้อมูลที | 8 | [ka:cɛ: pɔ:ɿ:i:] | (มป.) | เป็น | [campu:ri:] | (พท.) |
| | | | | | [kʰtɛ:ri:] | (ตบ.) |
| | | | | | [campulin] | (สป.) |
| | | | | | [campuriŋ] | (ปน.ยล.) |

2.6 ลดพยางค์ จาก 5 พยางค์ เหลือ 4 พยางค์ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 279 [belu:ka: sano:] (มป.) เป็น [blu:ka:sa:no:]

3. เพิ่มพยางค์จากภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี

3.1 เพิ่มพยางค์ จาก 2 พยางค์ เป็น 3 พยางค์ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 294 [na:ʔo:] (มป.) เป็น [ba:ŋnara:]

ข้อมูลที่ 306 [ta:niŋ] (มป.) เป็น [patta:ni:]

ข้อมูลที่ 359 [tu:nɔ:] (มป.) เป็น [tuna:ŋan]

ข้อมูลที่ 379 [baʔpo:] (มป.) เป็น [menʔapa:]

ข้อมูลที่ 393 [na:tu:] (มป.) เป็น [wiʔnantu:]

ข้อมูลที่ 396 [ta:ʔɔ:] (มป.) เป็น [sata:man]

ข้อมูลที่ 398 [sano:] (มป.) เป็น [ʔasana:]

ข้อมูลที่ 173 [kayo:] (มป.) เป็น [saŋkaya:]

3.2 เพิ่มพยางค์ จาก 3 พยางค์ เป็น 4 พยางค์ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 348 [ʔa:e: ʔi:te:] (มป.) เป็น [ʔa:he:ʔi:te:]

4. สับลำดับคำ ดังตัวอย่าง

ข้อมูลที่ 392 [ha:ʔi: laiŋ] (มป.) เป็น [le:nhari:]

การสับลำดับคำของคำนี้ ผู้วิจัยได้ตรวจสอบกับภาษามลายูกลางพบว่า คำนี้ในภาษามลายูกลางคือ *lain hari* ซึ่งในภาษามลายูถิ่นใต้สับลำดับคำกับภาษามลายูกลาง เป็น [ha:ʔi: laiŋ] ดังนั้นภาษาไทยจึงยืมคำนี้มาจากภาษามลายูกลาง โดยถอดออกมาจากภาษาเขียนเป็น *เลนhari*

การเปลี่ยนความหมายของคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน

คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ส่วนใหญ่ ความหมายจะตรงกัน แต่มีอยู่จำนวนหนึ่งที่มีความแตกต่างทางความหมาย ซึ่งแบ่งได้เป็น 3 ลักษณะ ดังนี้

1. ความหมายแคบเซา
2. ความหมายกว้างออก
3. ความหมายย้ายที่

ความหมายแคบเซา

| ข้อมูล | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|--------|-------------|--|--|
| 60 | [ko:toʔ] | น. กลองทำควยไม้หรือ กระดาดแข็ง | น. กลองทำควยไม้มีลิ้นชัก |
| 68 | [timo:] | น. ถังน้ำ ก. วิค (น้ำ ปลา) | น. ถังน้ำที่ทำจากกาบหมาก |
| 73 | [pa:ʃo:] | น. ที่วางของ (อาหารแห้ง เมล็ดพืช ซึ่งอยู่เหนือ เตาไฟหุงต้ม) น. ไม้ไผ่สานเป็นตาสำหรับ วางเนื้อมะพร้าวเพื่อ รมไฟให้แห้ง (ทำมะพร้าว แห้ง) | น. ที่วางของ แฉงซึ่งอยู่เหนือ เตาไฟหุงต้ม |

| ขอมูล | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|-------|-------------|--|-----------------------------|
| 77 | [si:ku:] | น. ส่อก ข่อก ค.ศ. 1. ทางคกเคียวหรือ ลคเลียว 2. ไมฉากที่ไข้วค้ใน การก่อสร้าง | น. ไมฉาก |
| 90 | [ta:mo:] | ก. ทำเครื่องหมาย น. เครื่องหมาย เครื่อง สังเกต สัญลักษณ์ ปาน (ดำหรือจุดแดงตาม ร่างกาย) | ก. คั้นไว้ ทำเครื่องหมายไว้ |
| 95 | [?inɨŋ] | ก. ไครจะ ตองการ กระหาย น้กอยาก | ก. ชอบ |
| 102 | [ba:lah] | ก. ตอบโต้ ตอบแทน แกแค้น แกเผ็ด | ก. ตอบโต้เมื่อถูกคูหมิ่น |
| 103 | [ti:me:] | ก. ชั่ง (น้ำหนัก) ถวงให้ สมคูลย | ก. ถวง |
| 105 | [tu:moʔ] | ก. ทุย ตำ ตอย (ตวยหมัด) | ก. ทำไห้แหลก ตำ ทุย |
| 115 | [ka:ca:] | ก. ทำให้เสีย กวน รบกวน เกเร | ก. รังแก |
| 116 | [hino:] | ว. ตำตอย ก. คูถูกคูหมิ่น เขี้ยคตยาม | ก. รังเกียจ |

| ข้อมูลท | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|---------|---------------------|--|---------------|
| 117 | [ga:doh] | ก. รับประทาน ขุน ยุง | ก. รับประทาน |
| 119 | [bo:sɛ:] | ก. ไร่คาญ ไร่ควน ไร่ทวน ยุง เอ็ดตะโร | ก. ไร่คาญ |
| 128 | [sɔ̃sáʔ] | ก. หลง (ทาง ความรู้สึก นึกคิด) | ก. หลง (ทาง) |
| 132 | [ku:ɕɛ:] | ว. ไม่ครบ น้อยไป คนไม่ เต็มบาท คนปัญญาอ่อน ลดราคาลง (ในการ ต่อรองซื้อขาย) | ก. ซาด (แคลน) |
| 137 | [bɛ:ŋoŋ] | ว. โง่ โง่เง่า เชื่อง ง | ก. โง่เง่า |
| 142 | [ta:hsɛ:] | ว. หน หนาน สัมบุกสัมบัน | ก.ว. หน |
| 146 | [sɔ̃dɛ:] | ว. พอเหมาะ ปานกลาง ก. กำลังกระทำอยู่ | ว. พอดี |
| 148 | [cɛ:kaʔ] | ก. ไหว มานะอดทน ชยัน (ทำงาน) มีความอดสาหัส มีความเพียร สามารถ | ก. มานะอดทน |
| 151 | [go:raʔ, go:ɕaʔ] | ว. คุณภาพไม่ดี เกา จะพัง มีพังแหล ชุ่ย ทำอะไร ไม่ได้เรื่อง ใช้ไม่ได้ | ว. เลว เกา |
| 159 | [go:ɕɛ:ŋ] | ก. ผัก ทอด กั่ว | น. แกงคั่ว |

| ข้อมูลที | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|----------|-------------|---|---|
| 167 | [k+lɛ:peʔ] | <p>น. เป็นชื่อขนมแห้งชนิดหนึ่ง แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ประเภทที่ 1 ทำจากมัน มันเทศ มันสำปะหลัง โดยการทำให้เป็นชิ้น บาง ๆ แล้วตากให้แห้ง จะเชื่อมหรือไม่เชื่อมก็ได้ ประเภทที่ 2 ทำจากแป้ง มีวิธีทำหลายอย่าง เช่น ก๊อแลแปะสาอู</p> | <p>น. มันฉาบ</p> |
| 170 | [laʔsɛ:] | <p>น. หนมจีน น. อาหารคาวซึ่งมีเส้นแบน ยาวเป็นแถบ ๆ กว้าง ประมาณ 1 เซนติเมตร กลายเส้นกวยเตี๋ยว ราด คือน้ำแกงกะทิข้น สีขาว นวล รับประทานกับผัก</p> | <p>น. อาหารคาวซึ่งมีเส้นแบน ยาว เป็นแถบ ๆ กว้าง ประมาณ 1 เซนติเมตร กลายเส้นกวยเตี๋ยว ราด คือน้ำแกงกะทิข้น สีขาว นวล รับประทานกับผัก</p> |

| ขอมูลที่ | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|----------|-------------|--|---------------------------------|
| 171 | [sa:ma:] | น. อาหารชนิดหนึ่ง ทำจาก พริก เกลือ ขามา ลาดอ - น้ำพริก ขามา บ้อลาแจ - น้ำพริก กะปิ ขามา อุแคะ - อาหารชนิด หนึ่ง ทำจากกุ้ง (กุ้งหยอง) | น. อาหารชนิดหนึ่ง ทำจาก กุ้ง |
| 81 | [kəliʔ] | ก. กระทบ แว่วว | ก. กระทบ (ตา) |
| 121 | [ta:beʔ] | ก. วันทยาหัตถ์ ก. ขอผาน ขอภัย (ผี เทวดา พระภูมิเจ้าที่) | |
| 160 | [ʔa:pə:] | น. ขนมถ้วยฟู น. ขนมที่ทำจากข้าวปนกล้วย แล้วปิ้งไฟด้วยกะทะ | น. ขนมถ้วยฟู |

ความหมายกว้างออก

| ขอมูลที่ | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ต.) |
|----------|-------------|--|---------------|
| 114 | [pu:poʔ] | ก. โปะยากลางบ้าน (บน หัวทากร) เพื่อให้อาคาร ไขคลายลง | ก. พอกเข้าไป |

ความหมายขยาย

| หมายเลข | ศัพท์ (มป.) | ความหมาย (มป.) | ความหมาย (ค.) |
|---------|-------------|--|-------------------------------------|
| 66 | [ʔa:yoʔ] | ก. รอน | น. ตะแกรงรอนแบ่ง |
| 83 | [pɛ:ʔe:] | น. นิสัยหรืออารมณ์เด็ก | ก. กวน โยเย |
| 94 | [nu:lɔh] | ก. สอง สองแสง | ก. จับปลาโดยวิธีสองคบไฟ |
| 109 | [bɛla:lɔh] | ก. ช่างแกะ ช่าง (มัน) ไม่เป็นไร | ก. บ่วยการ |
| 122 | [ʔa:ɔo:] | ว. ทารุณ โทคราย ว. นาสงสาร | ก. สงสาร |
| 127 | [tu:nɔ:] | น. คุ้มหมัน | ก. หมัน |
| 129 | [bɛ:ɔʔ] | ว. คด (วัตถุ สิ่งของ น้ำใจไม่ซื่อ) | ก. หลบ หลีกเลี่ยง |
| 140 | [bʔto:] | ว. ตรง บังเอิญ พอดีกันกับ | ว. ซื่อตรง |
| 150 | [bu:ʔoʔ] | ว. เกา หมดสภาพ น. แผล (เป็นหนอง เน่า เปื่อย) | ว. ไม่สวย นานเกลียด |
| 156 | [go:lɔʔ] | ก. กลิ้ง พลิก ก. ยาง ว. ยาง (ไถ ปลา) | น. (แกง) กอและ |
| 163 | [tu:wɔʔ] | น. น้ำตาลโตนด | น. น้ำตาลเมา |
| 217 | [pɔ:nɔʔ] | น. กระหม่อมเล็ก ๆ (ที่ปลูก เรียงรายในบริเวณสถานที่ สอนศาสนา) | น. โรงเรียนราษฎร์สอน ศาสนาอิสลาม |
| 220 | [kɔ:ɔʔ] | ก. เขย่า สั่น | น. ลุกเต่า |

ความหนาแน่นของการใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน

คำยืมภาษามลายูของถิ่นปัตตานีในภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูของถิ่นปัตตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ได้กระจายกันในพื้นที่ 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้มีจำนวนมากบางน้อยบาง จากจำนวนคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 400 หน่วยรรถ มีลักษณะของการกระจายตามลุ่มหมวกคำดังนี้

ตาราง 5 แสดงจำนวนของคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกันในพื้นที่ที่ทำการวิจัย

| หมวดคำ | จำนวน | จำนวนที่ใช้ในถิ่นต่าง ๆ | | | | | |
|----------------------|-------|-------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| | | พท. | ตบ. | สบ. | ปน. | ยล. | ต. |
| ชื่อพืช | 31 | 31 | 29 | 31 | 24 | 24 | 23 |
| ชื่อสัตว์ | 22 | 22 | 20 | 21 | 19 | 20 | 13 |
| เครื่องมือเครื่องใช้ | 27 | 26 | 23 | 19 | 14 | 14 | 13 |
| คำกริยา | 51 | 45 | 42 | 45 | 20 | 20 | 11 |
| คำวิเศษณ์ | 24 | 22 | 16 | 23 | 10 | 9 | 2 |
| อาหารการกิน | 19 | 19 | 15 | 17 | 14 | 14 | 12 |
| ธรรมชาตึษา | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 |
| คำเรียกเครื่องนงหมา | 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 3 | 2 |
| คำเรียกเครือญาติ | 6 | 6 | 3 | 4 | 2 | 2 | 2 |
| คำที่เกี่ยวข้องกับ | | | | | | | |
| ความเชื่อ | 3 | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| เบ็ดเตล็ด | 32 | 29 | 25 | 30 | 20 | 20 | 12 |
| ชื่อสถานที่ | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 |
| คำที่ใช้ในวรรณคดี | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 |
| รวม | 400 | 388 | 357 | 376 | 309 | 303 | 276 |

คำยืม 352 หน่วยวรรณ

ถ้าแยกพิจารณาเฉพาะคำยืมจำนวน 352 หน่วยวรรณ พบว่ามีการกระจายในถิ่นต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ตาราง 6 แสดงจำนวนของคำยืมในพื้นที่ทำการวิจัย

| หมวดคำ | จำนวน | จำนวนที่ใช้ในถิ่นต่าง ๆ | | | | | |
|----------------------------------|-------|-------------------------|-----|-----|------|-----|-----|
| | | พท. | ตบ. | สบ. | บ้น. | ยล. | ค. |
| ชื่อพืช | 18 | 18 | 17 | 18 | 11 | 11 | 10 |
| ชื่อสัตว์ | 11 | 11 | 10 | 10 | 9 | 4 | 3 |
| เครื่องมือเครื่องใช้ | 20 | 19 | 17 | 12 | 8 | 8 | 7 |
| คำกริยา | 44 | 38 | 35 | 38 | 13 | 13 | 4 |
| คำวิเศษณ์ | 24 | 22 | 16 | 23 | 10 | 9 | 2 |
| อาหารการกิน | 15 | 15 | 11 | 13 | 10 | 10 | 8 |
| ธรรมชาติ | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| คำเรียกเครื่องนุ่งห่มฯ | 4 | 4 | 2 | 3 | 3 | 3 | 2 |
| คำเรียกเครื่องมือฯ | 6 | 6 | 3 | 4 | 2 | 2 | 2 |
| คำที่เกี่ยวข้องกับ ความเชื่อฯ | 3 | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| เบ็ดเตล็ด | 28 | 25 | 22 | 26 | 16 | 16 | 12 |
| ข้อถกเถียง | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 | 127 |
| คำที่ใช้ในวรรณคดี | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 | 50 |
| รวม | 352 | 340 | 313 | 328 | 262 | 256 | 230 |

คำที่ใช้รวมกัน 48 หน่วยบรรด

ถ้าแยกพิจารณาเฉพาะคำที่ใช้รวมกัน 48 หน่วยบรรด พบว่าการกระจายในดิน
ต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ตาราง 7 แสดงจำนวนของคำที่ใช้รวมกันในพื้นที่ทำการวิจัย

| หมวดคำ | จำนวน | จำนวนที่ใช้ในดินต่าง ๆ | | | | | |
|------------------------|-------|------------------------|-----|-----|-----|-----|----|
| | | พท. | ตบ. | สบ. | ปน. | ยล. | ต. |
| ชื่อพืช | 13 | 13 | 12 | 13 | 13 | 13 | 13 |
| ชื่อสัตว์ | 11 | 11 | 10 | 11 | 11 | 11 | 10 |
| เครื่องมือเครื่องใช้ | 7 | 7 | 6 | 7 | 6 | 6 | 6 |
| คำกริยา | 7 | 7 | 7 | 7 | 7 | 7 | 7 |
| คำวิเศษณ์ | - | - | - | - | - | - | - |
| อาหารการกิน | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 |
| ธรรมชาติ | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| คำเรียกเครื่องนุ่งห่มฯ | - | - | - | - | - | - | - |
| คำเรียกเครือญาติฯ | - | - | - | - | - | - | - |
| คำที่เกี่ยวข้องกับ | | | | | | | |
| ความเชื่อฯ | - | - | - | - | - | - | - |
| เบ็ดเตล็ด | 4 | 4 | 3 | 4 | 4 | 4 | 4 |
| ชื่อสถานที่ | - | - | - | - | - | - | - |
| คำที่ใช้ในวรรณคดี | - | - | - | - | - | - | - |
| รวม | 48 | 48 | 44 | 48 | 47 | 47 | 46 |

มีดังนี้

คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน ที่กระจายกันไปตามถิ่นต่าง ๆ เมื่อคิดเป็นเปอร์เซ็นต์

ตาราง 8 แสดงสัดส่วนการใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกันในพื้นที่ทำการวิจัย

| ถิ่น | คำยืม | | คำที่ใช้ร่วมกัน | | คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน | |
|------|-------|------------------------|-----------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| | จำนวน | คิดเป็น เปอร์เซ็นต์ | จำนวน | คิดเป็น เปอร์เซ็นต์ | จำนวน | คิดเป็น เปอร์เซ็นต์ |
| พท. | 340 | 96.59 | 48 | 100 | 388 | 97 |
| ทม. | 313 | 88.92 | 44 | 91.66 | 357 | 78.25 |
| สบ. | 328 | 93.18 | 48 | 100 | 376 | 94 |
| ปน. | 262 | 74.43 | 47 | 97.91 | 309 | 77.25 |
| ยล. | 256 | 72.72 | 47 | 97.91 | 303 | 75.75 |
| ต. | 230 | 65.34 | 46 | 95.83 | 276 | 69 |

ลำดับของพื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ เรียงตามลำดับจากมากที่สุดไปน้อยที่สุด ดังนี้

1. พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นพิเทน ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 97%
2. พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นสายบุรี ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 94%
3. พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นตากใบ ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 78.25%

4. พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นปัตตานี ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 77.25%
5. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นยะลา ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 75.75%
6. พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นใต้ทั่วไป ใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน 69%

พื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ อย่างหนาแน่นที่สุดคือพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นพิเทน นั้น มีข้อสังเกตที่น่าสนใจเกี่ยวกับความเป็นมาของชาวพิเทน ซึ่งอาจารย์นิพัทธ์ พรหมเชียรรัตน์ อาจารย์ใหญ่โรงเรียนเทศบาลตะลุมปัน อำเภอสายบุรี จังหวัดปัตตานี ผู้ที่เคยเติบโตอยู่ในตำบลพิเทน ได้เล่าให้ผู้วิจัยว่า คำานานที่ชาวตำบลพิเทนเล่าสืบกันมาว่า บรรพบุรุษของพวกเขาคือข้าราชบริพารของกษัตริย์สมัยกรุงศรีอยุธยาพระองค์หนึ่ง ซึ่งครั้งหนึ่งช้างงาคำช้างคู่บารมีของพระองค์เกิดตกมัน อาละวาด และขาดหน้มาทางใต้ จึงมีรับสั่งถวายช้างและทหารจำนวนหนึ่งเดินทางติดตาม โดยแบ่งเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มหนึ่งเดินเท้าและอีกกลุ่มหนึ่งเดินทางด้วยม้า หังหมครอนแรมแกะรอยเท้าช้างมานานพอสมควร จนกระทั่งงานปัญญาที่จะติดตามต่อไปได้ จะเดินทางกลับก็เกรงอาญาเพราะไม่ได้ช้างกลับไปถวาย กลุ่มหนึ่งจึงตั้งบ้านเรือนอยู่ที่ตำบลพิเทนนี้ และอีกกลุ่มติดตามรอยเท้าช้างต่อไป และตั้งบ้านเรือน อยู่เป็นระยะ ๆ จนเหลือคนสุดท้ายพบว่า รอยเท้าช้างหายไปที่บริเวณปากน้ำสุโขงไกลไกล จึงได้ตั้งบ้านเรือนอยู่ที่นั่น คือบริเวณอำเภอตากใบต่อกับรัฐกลันตันปัจจุบันนี้

ปัจจุบันนี้ตำบลพิเทนเป็นตำบลหนึ่งในกิ่งอำเภอทุ่งยางแดง จังหวัดปัตตานี แต่เดิมผู้คนในตำบลพิเทนนับถือศาสนาพุทธ และใช้ภาษาไทย (ภาษาไทยถิ่นพิเทน) มาแต่บรรพบุรุษ แต่มาภายหลังได้เปลี่ยนไปนับถือศาสนาอิสลามกันทั้งหมด และเปลี่ยนไปใช้ภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีในชีวิตประจำวัน ปัจจุบันชาวพิเทนจึงเป็นคนสองภาษา เมื่อชาวพิเทนใช้ภาษาไทยถิ่นพิเทนในการสื่อสารกับคนไทยถิ่นอื่น หรือกับคนไทยถิ่นพิเทนด้วยกันเอง คำศัพท์ภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีจึงเข้ามาปะปนอยู่มาก คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ในงานวิจัยชิ้นนี้ จึงพบว่ามีใช้ในภาษาไทยถิ่นพิเทนถึง 97%

พื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ มากเป็นอันดับ 2 คือ พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นสายบุรี ซึ่งอำเภอสายบุรีนี้ เทศบาลตำบลตะลุบันได้บันทึกประวัติของอำเภอสายบุรีไว้ในแผนพัฒนาเทศบาลตำบลตะลุบัน พ.ศ. 2530-2534 ว่า

"อำเภอสายบุรีแต่เดิมเป็นเมืองใหญ่มาก่อน ในสมัยรัชกาลที่ 1 มีฐานะเป็น 1 ใน 7 หัวเมืองภาคใต้ คือ เมืองปัตตานี เมืองยะลา เมืองยะหริ่ง เมืองระแงะ เมืองรามัน เมืองหนองจิก และเมืองสายบุรี แต่ละเมืองมี พระหาเมือง ซึ่งภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีเรียก รાયอ เป็นผู้ปกครอง และต่อจากนั้นในสมัยรัชกาลที่ 5 ได้จัดการปกครองเป็นมณฑลเทศาภิบาล เมืองสายบุรีจึงขึ้นอยู่กับมณฑลปัตตานี มีเมืองอยู่ในปกครอง 5 เมือง คือ เมืองตะลุบัน เมืองกะลาพอ เมืองบาเจาะ เมืองยี่งอ และเมืองระแงะ ในปี พ.ศ. 2445 เมืองสายบุรีได้เปลี่ยนเป็นจังหวัดสายบุรี มีอำนาจปกครองดูแล 2 อำเภอ คือ อำเภอตะลุบัน อำเภอบาเจาะ และกิ่งอำเภอกะลาพอ ต่อมาในปี พ.ศ. 2475 ได้ยุบจังหวัดสายบุรี โดยให้อำเภอตะลุบันขึ้นกับจังหวัดปัตตานี และในปี พ.ศ. 2481 ได้เปลี่ยนชื่ออำเภอตะลุบันเป็นอำเภอสายบุรี"

สภาพภูมิประเทศของอำเภอสายบุรี ทิศเหนือจดอำเภอปะนาเระ ทิศใต้จดกิ่งอำเภอไม้แก่น ทิศตะวันออกจดทวายไทย ทิศตะวันตกจดกิ่งอำเภอกะพ้อ พื้นที่ส่วนใหญ่ของอำเภอสายบุรีเป็นที่ราบและที่ราบลุ่ม บริเวณพื้นที่ชายทะเลเป็นดินทราย และดินทั่วไปเป็นดินเหนียวร่วนปนทราย มีความเค็มและมีความเป็นกรด เป็นค่างสูง เหตุผลทางสภาพภูมิศาสตร์นี้ทำให้อำเภอสายบุรีเป็นเมืองปิด ไม่ใช่เส้นทางเศรษฐกิจ สภาพเศรษฐกิจโดยทั่วไปขยายตัวช้ามาก (แผนพัฒนาตำบลตะลุบัน, 2530-2534 : 8) วิถีชีวิตของชาวสายบุรีเปลี่ยนแปลงช้า ดังนั้นวัฒนธรรมต่าง ๆ ของอำเภอสายบุรีจึงยังคงเอกลักษณ์

เดิมอยู่มาก รวมถึงภาษาที่ใช้ก็เป็นภาษาที่มีเอกลักษณ์ของอำเภอสาบบุรี คือมีภาษามลายู
ท้องถิ่นปัตตานีปนอยู่มาก ปัจจุบันนี้อำเภอสาบบุรีมีประชากร 51,503 คน เป็นไทยพุทธ
10,972 คน ไทยมุสลิม 40,531 คน (สำนักทะเบียนอำเภอสาบบุรี : เมษายน 2534)
คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีและคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และ
ภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ในงานวิจัยนี้พบว่ามิใช่ในภาษาไทยถิ่นสาบบุรีถึง
94%

พื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายู
ท้องถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้มากเป็นอันดับ 3 คือพื้นที่ของ
ภาษาไทยถิ่นตากใบ อำเภอตากใบมีอาณาเขตติดต่อกับรัฐกลันตัน ประเทศมาเลเซีย ภาษา
ตากใบมีศูนย์กลางของภาษาอยู่ที่พื้นที่อำเภอตากใบ อำเภอสุไหงปาดี และรัฐกลันตัน
(วิจิตร ศรีสุวิธานนท์, 2528 : หน้บทคัดย่อ) พื้นที่บริเวณนี้เป็นที่อยู่ของคนไทยพุทธ
กลุ่มใหญ่ คนไทยในรัฐกลันตันกับคนไทยในอำเภอตากใบนั้น ยังมีความรู้สึกว่าเป็นคนเมือง
เดียวกัน มีการไปมาหาสู่เยี่ยมเยียนกันอยู่อย่างสม่ำเสมอ แม้ว่ารัฐกลันตันจะเป็นของประเทศ
มาเลเซีย ประชาชนส่วนใหญ่ในรัฐกลันตันยกเว้นชาวไทยในรัฐกลันตัน ใช้ภาษามลายูซึ่ง
สำเนียงคล้ายกับภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีในชีวิตประจำวัน (รัตติยา สานและ, 2529 : 2)
ดังนั้นอำเภอตากใบจึงเป็นเขตอิทธิพลของสองภาษา คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และ
คำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้
จึงมิใช่อย่างหนาแน่นในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นตากใบถึง 78.25%

พื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูถิ่น
ปัตตานี และภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ มากเป็นอันดับที่ 4 คือ พื้นที่ของภาษา
ไทยถิ่นปัตตานี จังหวัดปัตตานีเคยเป็นเมืองใหญ่ในอดีต มีรายอบปกครองเมืองมากจน เป็น
จังหวัดเดียวใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ที่ไม่มีพรมแดนติดต่อกับประเทศมาเลเซีย จังหวัด
ปัตตานีมีประชากรประมาณ 77% นับถือศาสนาอิสลาม ประมาณ 22% นับถือศาสนาพุทธ
และอีกประมาณ 1% นับถือศาสนาอื่น ๆ (ศูนย์อำนวยการบริหารจังหวัดชายแดนภาคใต้,

2532 : 31) การอยู่รวมกันมาช้านานระหว่างคนไทยพุทธที่พูดภาษาไทยถิ่นปัดตานีในชีวิตประจำวัน กับคนไทยมุสลิมที่พูดภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีในชีวิตประจำวัน ทำให้ภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีเข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยถิ่นปัดตานีมาก คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีและคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ จึงมีใช้ในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นปัดตานีถึง 77.25%

พื้นที่ที่มีความหนาแน่นของการใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ เป็นอันดับถัดไปคือ พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นยะลา จังหวัดยะลาเคยเป็นเมืองใหญ่ มีรายอบกครองเช่นเดียวกับเมืองปัดตานีมาก่อน มีอาณาเขตของอำเภอเบตงที่ติดต่อกับรัฐเบรูก ประเทศมาเลเซีย แต่ประชาชนชายแดนของทั้งสองประเทศบริเวณนี้ไม่ค่อยมีความสัมพันธ์กันมากนัก ประกอบกับประชาชนส่วนใหญ่ในจังหวัดยะลาอพยพโยกย้ายมาจากที่อื่น บางแห่งก็รวมกลุ่มกันเฉพาะบ้านคนไทยพุทธเป็นชุมชนใหญ่สลับกันไปกับชุมชนมุสลิม บางแห่งก็ตั้งบ้านเรือนปะปนกันอยู่ระหว่างชาวไทยพุทธและชาวไทยมุสลิม ดังนั้นคำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีและคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ในงานวิจัยนี้พบว่ามิใช่ในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นยะลา 75.75%

พื้นที่ที่ใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ น้อยที่สุดในงานวิจัยชิ้นนี้คือ พื้นที่ของภาษาไทยถิ่นใต้ทั่วไป ซึ่งเลือกเอาจังหวัดสงขลาเป็นตัวแทนนั้น เป็นเพราะสภาพภูมิศาสตร์ที่ทางไกลออกไป และคนไทยมุสลิมที่อยู่ในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นใต้ทั่วไป มีแนวโน้มที่จะใช้ภาษาไทยมากกว่าภาษามลายู และชาวไทยมุสลิมในดินนี้กระจายกันอยู่ ภาษามลายูจึงไม่มีอิทธิพลพอที่จะทำให้คนไทยในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นใต้ทั่วไปยืมคำไปใช้ได้ คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีและคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัดตานีกับภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ในงานวิจัยนี้ จึงพบว่ามิใช่ในพื้นที่ของภาษาไทยถิ่นใต้ทั่วไปเพียง 69%

ความหนาแน่นของการใช้คำยืมภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานี และคำที่ใช้ร่วมกันระหว่างภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีและภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ในพื้นที่ที่ทำการวิจัยพบว่าขึ้นอยู่กับเหตุผลทางประวัติศาสตร์ พื้นที่ที่มีการอยู่ร่วมกันมาช้านานตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันของคนที่ใช้ภาษาไทยถิ่นใต้ในชีวิตประจำวัน กับคนที่ใช้ภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีในชีวิตประจำวันนั้น มีผลทำให้ภาษาที่ใช้ปะปนกันมากมาย ภาษาไทยถิ่น 3 จังหวัดชายแดนภาคใต้ ยืมคำศัพท์ภาษามลายูท้องถิ่นปัตตานีเข้ามาใช้เป็นจำนวนมาก และจำนวนหนึ่งเป็นคำที่ใช้ร่วมกันมาช้านานจนมิอาจแยกได้ว่าใครยืมไปจากใคร นอกจากนั้นความหนาแน่นของการใช้คำเหล่านี้ยังขึ้นอยู่กับเหตุผลทางภูมิศาสตร์ด้วย พื้นที่ที่ติดต่อกัน ประชาชนมีการติดต่อสัมพันธ์กัน ทำให้มีการยืมคำมาใช้มาก พื้นที่ห่างไกลออกไปจำนวนคำยืมและคำที่ใช้ร่วมกันค่อย ๆ เจือจางลงไปตามลำดับ

ภาพที่ 1 แผนที่แสดงการเปรียบเทียบความหนาแน่นของการใช้คำยืมและคำที่ใช้ร่วมกัน

1. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นพิเทน 97%
2. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นสายบุรี 94%
3. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นตากใบ 78.25%
4. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นปัตตานี 77.25%
5. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นยะลา 75.75%
6. พื้นที่ภาษาไทยถิ่นไคหัวไป๋ 69%

